

FACULTATEA TRANSFRONTALIERĂ
DEPARTAMENTUL DE ȘTIINȚE SOCIO-UMANE

**INSTRUCȚIUNI DE ELABORARE ȘI REDACTARE A LUCRĂRILOR
DE FINALIZARE A STUDIILOR UNIVERSITARE DE LICENȚĂ
PENTRU SPECIALIZAREA „TRADUCERE ȘI INTERPRETARE
(ENGLEZĂ, FRANCEZĂ) (LA CHIȘINĂU)”**

Lucrarea de finalizare a studiilor universitare de licență, specializarea TRADUCERE ȘI INTERPRETARE (en/fr) – Chișinău, denumită în continuare LUCRARE DE LICENȚĂ, reprezintă o cercetare originală a absolventului, menită să certifice competențele și abilitățile acestuia de a sintetiza, într-un cadru teoretic, informația de natură științifică obținută prin documentare și de a o folosi în scopul identificării unor noi soluții, situații, studii de caz etc. Lucrarea de licență are, așadar, o componentă teoretică și una practică, aplicativă. Dat fiind specificul specializării, partea aplicativă va consta, în principal, într-o traducere originală de amploare, realizată de absolvent, însoțită de un comentariu traductologic asupra soluțiilor de traducere adoptate.

Lucrarea se va redacta în limba engleză sau în limba franceză, pe baza unei tematici prestabilite împreună cu cadrul didactic coordonator. Cadrele didactice titulare care dețin titlul de doctor în filologie propun, la finalul celui de-al doilea an de studii, variante de teme pentru lucrarea de licență, pe baza conținuturilor disciplinelor predate. Studenții pot opta pentru una dintre aceste teme sau pot propune teme proprii, cu condiția respectării conținuturilor și obiectivelor disciplinelor studiate. În concordanță cu specificul filologic al specializării și cu accentul pus pe formarea de traducători și interpreți, temele acceptabile trebuie să se încadreze într-unul dintre următoarele subdomenii, cu prioritate acordată primului:

- Studii de traducere (recomandat, cu componentă aplicativă constând într-o traducere originală însoțită de comentariu traductologic);
- Lingvistică;
- Analiză de discurs;
- Terminologie/ limbaje specializate;
- Cultură și civilizație;
- Reprezentări culturale.
- Literatură de expresie engleză

Lucrarea va fi elaborată pe baza unui program stabilit de comun acord cu coordonatorul. Aceasta va fi structurată pe capitole și va cuprinde următoarele elemente:

1. Pagina de titlu
2. Declarația de conformitate semnată de absolvent
3. Cuprins (capitole și subcapitole/ subsecțiuni: 1 – 1.1 – 1.1.1)
4. Introducere (motivația alegerii temei, scopul lucrării, obiective specifice, metodologie, trecere în revistă a literaturii de specialitate, structura lucrării, concluzii și rezultate anticipate)
5. Capitole (se recomandă ca partea teoretică să nu depășească o treime din cuprinsul lucrării; pentru lucrările cu componentă de traducere, textul-sursă și traducerea integrală realizată de absolvent se includ în Anexe, iar analiza soluțiilor de traducere adoptate constituie un capitol distinct al părții aplicative)
6. Concluzii
7. Referințe (se menționează toate sursele folosite în lucrare, cu respectarea sistemului de citare detaliat mai jos)
8. Anexe (obligatorii pentru lucrările din subdomeniul Studii de traducere: textul-sursă și traducerea originală integrală realizată de absolvent; opțional, pentru celelalte subdomenii: corpusul utilizat, glosare de termeni specializați, imagini reprezentative etc.)

Etică și integritate academică

Lucrarea de licență trebuie să reprezinte efortul absolventului. Sunt descurajate ferm practicile cunoscute sub numele de ghost writing (fr. *écrivain fantôme*) – comisionarea unei terțe persoane sau a unui instrument automatizat în vederea redactării ori traducerii lucrării. Identificarea unei încercări de fraudă de acest tip duce la neacceptarea susținerii lucrării de licență în sesiunea respectivă și poate atrage după sine renunțarea unilaterală a coordonatorului la colaborarea cu studentul.

Lucrarea va utiliza surse științifice în construcția cadrului teoretic, dar și ca sprijin al argumentelor proprii, în partea aplicativă. Sursele vor fi selectate și prelucrate prin citare și parafrazăre. Fiecare sursă utilizată va fi recunoscută ca atare și menționată atât în text, cât și în lista de referințe.

Se recomandă utilizarea preponderentă a următoarelor tipuri de surse:

- Cărți și capitole din cărți (volume tematice cu autori multipli);
- Articole științifice din publicații de specialitate, cu comitete științifice/ recenzori;
- Resurse online credibile (Encyclopaedia Britannica, Victorian Web, Library of Congress, Encyclopédie Larousse etc.);
- Alte lucrări științifice (teze de doctorat, disertații);
- Articole de presă din publicații de calitate (The New York Times, The Guardian, Le Monde, Le Figaro etc.)

Se va evita documentarea pe site-uri sau bloguri necertificate științific sau enciclopedii online (Wikipedia). Este preferabil, nu obligatoriu, ca sursele utilizate să fie scrise în limba de redactare a lucrării (engleză sau franceză). Studenții pot apela la resurse în limbile română, rusă sau în alte limbi, sub rezerva capacității lor de a traduce conținuturile respective în mod adecvat.

Utilizarea inteligenței artificiale în cercetare și redactare

Studenții pot utiliza instrumente de inteligență artificială generativă (de exemplu, ChatGPT, Claude, Gemini) ca sprijin punctual în procesul de documentare, redactare și traducere, cu respectarea principiilor de transparență și de responsabilitate individuală, prezentate mai jos.

Utilizări permise: documentare preliminară și orientare bibliografică (sursele identificate trebuie verificate la sursa originală și citate conform normelor din prezentul ghid); verificarea gramaticală, ortografică și stilistică a unui text redactat integral de absolvent; utilizarea de instrumente asistate de calculator (de tip CAT) în procesul de traducere, sub rezerva revizuirii integrale și asumării traducerii finale de către absolvent; sinteza sau reformularea unor idei proprii, în scopul clarificării exprimării.

Utilizări interzise: generarea integrală sau parțială, prin instrumente de tip AI, a conținutului științific al lucrării (introducere, capitole, concluzii) fără intervenția critică și rescrierea absolventului; generarea, prin instrumente de tip AI, a traducerii care constituie componenta practică/aplicativă a lucrării, fără participarea directă, integrală și supervizată a absolventului – o traducere realizată preponderent de un instrument AI și prezentată drept muncă proprie este asimilată practicilor de tip ghost writing menționate mai sus; generarea de referințe bibliografice, citate sau date factuale fictive.

Absolventul rămâne responsabil pentru orice conținut din lucrare, inclusiv pentru pasajele la redactarea cărora a folosit instrumente AI, și trebuie să poată justifica, la solicitarea coordonatorului sau a comisiei de examinare, orice afirmație, traducere sau referință din text. Coordonatorul poate solicita, alături de verificarea antiplagiat, și o verificare a gradului de utilizare a instrumentelor de inteligență artificială, prin intermediul unui software dedicat. Nerespectarea acestor norme este asimilată abaterilor de la etica și integritatea academică descrise mai sus și atrage aceleași consecințe.

Citarea surselor

Este de așteptat ca studentul absolvent să poată prelucra informația într-o formă unitară, coerentă și logică, realizând conexiuni între diferitele surse utilizate și concepte cu care operează. Citatele nu vor depăși zece rânduri: se va apela la parafrază pentru a reda conținuturi extinse din cercetarea utilizată ca sursă. Studenții vor încerca, în măsura posibilităților, să nu se limiteze la o singură sursă în discutarea unei probleme.

Lucrarea de licență la specializarea Traducere și interpretariat (ro/en/fr) va fi elaborată utilizând sistemul de referințe in-text (Autor an: pagină) din ghidul Harvard Referencing elaborat de Universitatea Coventry.

Varianta completă a ghidului se poate accesa aici: <https://libguides.coventry.ac.uk/cuharvard> .

Notele de subsol (footnotes/notes de bas de page) se vor utiliza numai pentru completări sau explicații.

Norme de redactare

Lucrarea se va elabora utilizând Word Microsoft Office™ (sau similar), pe format A4, margini implicite Office, utilizând consecvent unul din următoarele fonturi:

- Times New Roman 12, spațiu între rânduri: 1.5
- Book Antiqua 11, spațiu între rânduri: 1

Titlul capitolului: TNR/ Book Antiqua 14, centrat, aldin (bold)

Titlurile subcapitolelor: TNR 12/ Book Antiqua 11, aliniat (justified), bold

Citatele de până la trei rânduri vor fi integrate în paragrafe, utilizând ghilimele specifice limbii de redactare a lucrării (“...” – limba engleză / « ... » – limba franceză).

Citatele mai lungi vor fi separate de paragrafe, folosind funcția „indent”, și vor fi redactate cu TNR 11, respectiv Book Antiqua 10. Aceleași dimensiuni se vor folosi și pentru eventualele note de subsol.

Paginile se vor numerota în subsol (footer), folosind cifre arabe. Prima pagină nu se numerează.

Lista de referințe va fi ordonată alfabetic, după numele de familie al primului autor, folosind funcția A/Z din Word Microsoft Office™.

Alte informații

Profesorul coordonator va sprijini studentul în procesul de redactare, inclusiv prin corecturi de natură gramaticală, ortografică sau de punctuație sau reformulări, dacă acestea sunt necesare, insistând, însă, pe aspectele de logică și coeziune textuală și acuratețe științifică.

Profesorul coordonator poate utiliza funcția Track Changes din meniul Revision precum și comentarii laterale. Studenții sunt încurajați să urmărească acest tutorial pentru a se familiariza cu acest mod de editare. https://www.youtube.com/watch?v=_8zNH8SCp5A

Profesorul coordonator solicită verificarea lucrării de licență cu ajutorul software-ului antiplagiat utilizat de Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați. Plagiatul dovedit atrage după sine neacceptarea susținerii lucrării în sesiunea respectivă și dă dreptul coordonatorului să renunțe la colaborarea cu studentul.

Lucrarea va avea minimum 40 de pagini, exceptând paginile de gardă și anexele.

UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
FACULTATEA TRANSFRONTALIERĂ
Specializarea: TRADUCERE ȘI INTERPRETARE (ENGLEZĂ, FRANCEZĂ) (LA
CHIȘINĂU)

LUCRARE DE LICENȚĂ

Coordonator științific

Absolvent

[Titlu academic Prenume NUME]

[Prenume NUME]

CHIȘINĂU

anul

Titlul lucrării

Declarație pentru conformitate asupra originalității lucrării științifice

Subsemnatul/subsemnata _____, candidat/ă la examenul de licență la Facultatea Transfrontalieră, specializarea Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău), declar pe propria răspundere că lucrarea de față este rezultatul muncii mele, pe baza cercetărilor mele și pe baza informațiilor obținute din surse care au fost citate și indicate, conform normelor etice, în note și în bibliografie.

Declar că nu am folosit în mod tacit sau ilegal munca altor persoane, inclusiv conținut generat prin instrumente de inteligență artificială neatribuit sau nedeclarat, și că nicio parte din lucrare nu încalcă drepturile de proprietate intelectuală ale altcuiva, persoană fizică sau juridică.

Declar că lucrarea nu a mai fost prezentată sub această formă vreunei instituții de învățământ superior în vederea obținerii unui grad sau titlu științific ori didactic.

Semnătura, _____